

英汉借形缩略语生成的认知阐释

蒋向勇¹ 邵娟萍²

(1.江西师范大学外国语学院;2.南昌工程学院外国语学院,江西南昌 330022)

[摘要] 缩略语的生成一般遵守避歧原则,但英汉语中均存在不少违反避歧原则刻意借用已有语言形式生成的借形缩略语。按照齐夫法则,借形缩略语通过形式整合体现了说话人的经济。从认知语言学的角度看,借形缩略语是基于部分代整体的转喻机制生成,它们很好地契合了用突显、易感知、易记忆、易辨别的部分代替整体的转喻建构机制。此外,从认知语用学的角度看,借形缩略语还有助于人们以相对较小的信息加工努力获得最大的语用效果回报。

[关键词] 借形缩略语;形式整合;概念转喻;语用效果

[中图分类号] H136.6 H313.6 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1671-6639(2017)02-0044-05

一、引言

省力原则是驱动和指导人类语言行为的一条基本法则,省力原则在语言中的主要表现是缩略语的大量使用。缩略语的生成一般遵循避歧原则,即生成的缩略语要尽量避免与已经存在的词语在拼写或读音上相同。殷志平较早提出汉语缩略语的生成要遵循区别性原则,如对“增加生产”进行缩略时,因为已经存在“增生”这样一个词,因此只能缩略成“增产”^[1]。周国光提出缩略构词要遵循无歧性^[2];王吉辉提出汉语缩略词语生成时要遵守表义明确原则^[3]。但笔者观察发现,英汉缩略语中均存在不少故意违背避歧原则的缩略语,即借用之前已有语言形式的缩略语,我们称之为借形缩略语,请看以下几例:

例1 乒乓男单“科龙大战”马龙战胜张继科(新浪网)

例2 长沙便利店布点商务中心 俘获“白骨精”(长沙晚报 2016-08-10)

例3 the ‘MSN’ scored 90 of their 112 La Liga goals (BBC 网站)

例4 西媒预测皇马战尤文首发:波巴复出 BBC 强攻 BBC(搜狐网)

例1中“科龙”并非大家所熟知的家电品牌科龙,而是指中国乒乓球男队的“科龙”(张继科、马龙);例2中的“白骨精”是“白领、骨干、精英”的缩略;例3中的MSN并非微软公司旗下的门户网站 Microsoft Service Network 的缩略,而是西班牙巴塞罗那足球俱乐部锋线三叉戟梅西(Messi)、苏亚雷斯(Suarez)、内马尔(Neymar)的首字母缩略;例4中BBC并非英国广播公司,前一个BBC指的是西班牙皇家马德里足球俱乐部锋线组合本泽马(Benzema)、贝尔(Bale)、C罗(Cristiano)的首字母缩略,后一个则是意甲尤文图斯俱乐部后卫巴尔扎利(Barzagli)、博努奇(Bonucci)、基耶利尼(Chiellini)的首字母缩略。

借形缩略语深受媒体记者的偏爱,频频出现在新闻报道之中,并且这种偏爱不仅体现在“下里巴

[收稿日期] 2017-03-20

[基金项目] 江西省社科规划项目“英汉借形缩略语的认知研究”(15YY10);2016年度江西省高校人文社科项目“英汉体坛绰号的认知社会语言学研究”(YY161002);江西省普通本科高校中青年教师发展计划访问学者专项资金项目。

[作者简介] 蒋向勇(1974-),男,江西师范大学外国语学院副教授。
邵娟萍(1976-),女,南昌工程学院外国语学院副教授。

人”的通俗报刊上,甚至“阳春白雪”的主流媒体也对其青睐有加。网络媒体自不必说,传统的报刊杂志也争相使用。除了以上列举的例子外,其它的借形缩略语还有“无知少女”(无党派、知识分子、少数民族、女性)、“新西兰”(新疆、西藏、兰州)、“蛋白质”(笨蛋、白痴、神经质)、“亮晶晶”(原中国跳水队男女领军人物田亮、郭晶晶)、“哈林组合”(NBA 火箭队哈登、林书豪组成的全新后场组合)、SITCOM (本为由 situation+comedy 新生成的拼缀词, 现也指 Single Income, Two Children, Oppressive Mortgage)等。这些借形缩略语借用之前已经存在的词语形式, 来表达截然不同的意义。

对于这种借形缩略语,池昌海、钟舟海等从修辞学托形格的角度对其进行了解释^[4],刘桂兰、蒋向勇则从模因论的角度,认为借形缩略语是通过语言模因的变异以及人们有意识地选择、复制与传播来完成语言自身的进化^[5]。但之前并无学者从认知的角度对这种刻意违反避歧原则生成的缩略语进行研究,甚至认为其违反了经济原则。

二、英汉借形缩略语生成的经济理据

借形缩略语因其违反了避歧原则,会增加听话人理解的难度,因此被认为是不经济的。但事实果真如此吗?

Zipf 认为,用词经济可以从说话人和听话人两个角度来考量:从说话人的角度看,用一个词表达所有的意义最为经济^[6],但是,对于听话人而言,这种“单一词汇量”却是最为费力的。相反,从听话人的角度来看,词汇形式和意义一一对应,即每个词都只有一个意义才最经济。

不可否认,借用之前已有语言形式刻意生成的借形缩略语造成的“单一词汇量”,对于话语解读者而言并不经济。尽管这种同形异义词实际是两个不同的词语,并非严格意义上的“单一词汇”。但也正是因为借形缩略语形式上的欺骗性,使得对它的解读需要付出更多的认知加工努力。借形缩略语是新生成的,人们对于这一词语形式对应的原词语熟悉度无疑更高,解读时这些原词语会优先被激活。但当从原词语的角度解读受阻时,就只能结合当前语境进行在线意义的建构,于“山穷水复疑无路”之际,迎来“柳暗花明又一村”的豁然开朗。尽管“白骨精”、“无知少女”等借形缩略语与原词语并不是一词多义关系,而是同形词关系,但从借形缩略语使用者的角度而言,它同样满足了用一个词表达多个意义的需求,

因此体现了说话者角度的经济。并且赵艳芳从认知的角度指出:“人的大脑不是无限容量的数据库,而是具有创造力的,其创造力就在于它能借助于已知的事物和已有的语言形式认知和命名新的事物。”^[7]可见这种借用已有语言形式的借形缩略语至少从说话者的角度来看是经济的。

(一)英汉借形缩略语的形式整合

驰骋足坛的西班牙巴塞罗那锋线 MVP 组合(梅西 Messi、比利亚 Villa、佩德罗 Pedro 名字首字母缩略)随着 2013 年比利亚转会马德里竞技足球俱乐部而宣告解体。但巴塞罗那足球俱乐部适时在 2013 年 6 月引进内马尔(Neymar),2014 年 7 月又引进苏亚雷斯(Suarez),组成更加令人望而生畏的南美锋线三叉戟。媒体在给这史上最佳组合取绰号时并未遵循语言象似性原则生成 MNS,而是借用了大众非常熟悉的微软公司门户网站 Microsoft Service Network 的首字母缩略词 MSN。NBA 马刺队三驾马车“GDP”组合(吉诺比利 Ginobili、邓肯 Duncan、帕克 Parker 组成的首字母缩略词)的生成更能说明问题,邓肯是球队的基石,最为重要,资历也最老,但该组合并未被取名为 DGP 或 DPG,而是借用了已有的 GDP(Gross Domestic Product 国内生产总值)。

Fauconnier &Turner 以 chunnel(channel+tunnel 海底隧道)和 McJob(McDonald+Job 单调乏味的低薪职业)为例将英语拼缀词视作形式合成(formal blending),并认为它们体现了形式和概念两方面最大化的压缩和整合,在形式和概念两个层面满足了概念整合的网络和解包原则^[8]。我们认为借形缩略语的生成从某种程度上看同样可以视作是形式整合,是将拟生成的缩略语与已经存在的词语形式进行整合,是最大化、最为经济的合二为一的整合,整合的结果大大减少了词语的数量。

(二)英汉借形缩略语形式整合背后的经济理据

Radden & Kövecses 曾以英语缩略词为例,认为英语缩略词是基于 FORM_A-CONCEPT_A FOR FORM_B-CONCEPT_A 的转喻生成的,并指出 PART OF A FORM FOR THE WHOLE FORM 是缩略的理据^[9]。在这一缩略过程中,语言形式通过缩略变得更为简短了,但它们对应的概念内容却保持不变,这一转喻替代过程同样是汉语缩略语的生成理据。汉语缩略语同样是在保持意义不变的前提下,以更简短的形式(FORM_A)去替代繁琐复杂的原式(FORM_B)。毫无疑问,英汉借形缩略语的生成也是“部分代整体”的转喻认知机制作用的结果。但英汉借形缩略语又有别于一般的缩略语,它们的生成还有常为我们

所忽略的另一转喻认知机制的参与作用。认知语法理论认为,语言表达式从词素到语篇都是象征单位,每个象征单位都是音位单位和语义单位的配对结合体,并且音位单位与语义单位不可分离。借形缩略语巧妙地借用已有的语言形式,赋予这一音位单位(语言形式)对应更多的语义单位。借形缩略语同其所借形的词语客观上本来分属两个不同的象征单位,但通过形式整合,将两个音位单位合二为一,并借助“部分”(音位单位)代替“整体”(象征单位)的转喻认知机制,主观上给人造成同属一个象征单位的错觉,从而减少了语言中词语的数量,一定程度上达到了经济省力的目的。从容器意象图式的角度来看,语言形式可以视作包含意义的“容器”,而意义则是容器内“盛装”的“内容”,借形缩略语通过形式整合巧妙地实现了“旧瓶添新酒”。正如魏在江指出,转喻是一种语言创新运用的重要方式,可以大大提高语言现有词汇的使用效率,增加语言的内涵,丰富语言的表达形式,使语言富有趣味性、审美性、形象性和简洁性、经济性^[10]。

三、英汉借形缩略语生成的突显认知机制

蒋向勇研究发现,汉语缩略语生成时通常将最为突显、最吸引人注意的成分保留下来,以这一突显的“部分”(缩略语)来代替“整体”(原式)^[11]。换言之,汉语缩略语的生成是认知转喻突显原则的体现。但是英汉借形缩略语有别于一般的缩略语,它们的生成理据又是什么呢?

Lakoff & Johnson 指出,转喻是用突显、易感知、易记忆、易辨认的部分代替整体或其它部分,或用具有完型感知的整体代替部分的认知过程^[12]。英汉缩略语本质上都是基于“部分代整体”的转喻机制生成,缩略语作为“部分”去代替缩略前的原式,即“整体”。王文斌、熊学亮指出,语言表达是一种具有动机性的行为,表达者的心理视点及动机在一定程度上控制着语言结构的最终布局^[13]。尽管缩略前后词语的意义并未改变,但缩略语的生成无疑是受人类认知控制而非随意的行为。借形缩略语的生成很好地诠释了概念转喻的建构原则。假如原式在缩略语中均有对应的“代表字”,并且不改变原式顺序,则原式“白领、骨干、精英”理论上可以缩略成“白骨精”、“白骨英”、“白干精”、“白干英”、“领骨精”、“领骨英”、“领干精”、“领干英”等八个可能的缩略语形式。人们对“白骨精”的熟悉度最高,其突显度无疑较新生成的其它七个完全陌生的语言形式更高,能达

到很好的吸睛效果。同时,“白骨精”作为已经存在的语言形式,辨识度高,记忆起来更加容易。换言之,缩略语“白骨精”具备“突显、易感知、易记忆、易辨认”的特征,因此会从八个潜在的缩略语中脱颖而出,而被选作“白领、骨干、精英”的缩略语。

Langacker 将转喻视作参照点现象,并将转喻视为一个实体通过转喻表达以参照点的方式为转喻目标提供心理通道的过程,认为转喻由相对突显原则提供理据,高度突显的实体作为认知参照点去唤起不那么突显的实体^{[14][15]}。Alac & Coulson 同样认为转喻由相对突显的认知原则提供理据,中心的和高度突显的项目作为认知参照点,来唤起其它不那么突显的项目^[16]。英汉语中选择“good heads”、“pretty face”、“花白胡子”、“细脚伶仃的圆规”等来转指“person”或“人”并不是随意的,而是基于相对突显原则,用高度突显的“部分”(good heads, pretty face)作为认知参照点去激活“整体”(person)。基于认知突显原则生成的转喻同时实现了经济最大化原则。

Langacker 同时进一步指出,认知参照点一般由认知突显度高的事物充当,而认知突显度一般遵循以下原则:人类优先于非人类、整体优先于部分、具体优先于抽象、有形优先于无形。英汉借形缩略语的生成很好地遵循了具体 > 抽象、有形 > 无形的原则^[17]。“新疆、西藏、兰州”在生成缩略语时,同样有多种可能的组合形式,但“新西兰”作为一个已经存在的语言形式,相对其它全新的语言形式要具体,并且有确定的形式,因此会被优先采用。

Radden & Kövecses 从人类体验、感知选择和文化取向三个角度探讨了转喻构建的认知原则^[18]。从人类体验的角度来看,人类概念组织的相对突显原则表现在:人类 > 非人类、主观 > 客观、具体 > 抽象、互动 > 非互动(人类体验来自于与周边世界的互动,因此经常互动的事物会优先被选作参照点)、功能的 > 非功能的。媒体在给 NBA 马刺队三驾马车邓肯(Duncan)、帕克(Parker)和吉诺比利(Ginobili)取绰号时选取 GDP 而淘汰掉 GPD, DGP, DPG, PGD 和 PDG 就是遵循了人类体验认知“具体优先于抽象”和“互动优先于非互动”的原则,毕竟 GDP 充斥于各种媒体,我们与其互动的频率远高于其它选项。

感知选择的认知突显原则体现在:即时的 > 非即时的、偶发的 > 非偶发的、多 > 少、占主导的 > 不占主导的、有完形的 > 无完形的、有界 > 无界、特殊 > 一般。英汉借形缩略语所借用的语言形式是现成的,并且具备较好的完形组织,相较于可能生成的全新语言形式,无疑更为“特殊”。已经存在的语言形式

具备更好的感知突显性,通过形式整合被选作缩略语就顺理成章。巴塞罗那锋线三叉戟梅西(Messi)、苏亚雷斯(Suarez)、内马尔(Neymar)的组合,理论上可以缩略为MSN,MNS,NMS,NSM,SMN,SNM六个形式。因为英语首字母缩略词的极度经济性,以上任何一个都可能是已经存在的缩略语,如MNS(Master of Natural Science),NMS(Network Management System),NSM(NASDAQ Stock Market 纳斯达克股票市场),SMN(Spot Market Network 现货市场网络),SNM(Special Nuclear Material 特种核材料),但媒体最终选择了MSN。其原因在于相对其它的缩略形式,MSN无疑最为突显,居于主导地位。

从文化取向的角度看,常规>非常规、理想>非理想、典型>非典型、中心>边缘、起始或结束>中间、基本>非基本、重要>非重要、寻常>非寻常、借形缩略语作为“常规”优先于新生成的“非常规”缩略语形式,并且更为典型,更为基本,因此会被优先选作缩略语。

可见,基于转喻认知机制生成的借形缩略语很好地遵循了转喻生成的建构原则。正如Langacker所言,转喻能巧妙地协调、兼顾信息最大化原则和认知突显原则,同时,实现了认知突显原则也就实现了经济最大化原则^[19]。

四、借形缩略语生成的认知语用理据

借形缩略语多出现在新闻媒体,尤其是新闻标题中。新闻标题被喻为新闻的眼睛,好的新闻标题能够在第一时间抓住读者注意力,新闻媒体为吸引眼球,会刻意创造或者在标题中直接使用各种借形缩略语。这种偏离常规的缩略语可谓是“旧瓶装新酒”,语言形式之“瓶”是旧的,但语言意义之“酒”是全新的,能达到很好的“吸睛效应”,激发读者的阅读欲望。

反过来,广泛的关注度和强烈的新鲜感又会促使人们去记住这些别致的缩略语。借形缩略语以其新颖别致的构词方式,表达一种与原词语截然不同的意义,一经出现就被广为追捧,这种追捧一定程度上也加速了这些缩略语的传播。借形缩略语虽然不是广告,但很好地契合了广告的AIM法则:吸引注意(Attention)、引起兴趣(Interest)、激发记忆(Memory)。从另一方面看,借形缩略语也很好地迎合了语言自身变异的需要。黄家修、赵彦春指出,长期的使用使语言失去了其创生时所具备的新鲜感,因此语言的形式也有一种追新求异的趋势,以致它

不断地偏离常规,出现变异,造成表达的突兀感,赋予常用词语以新的含义^[20]。借形缩略语所借用的语言形式一般已经毫无新鲜感可言,给解读者的刺激很低,但恰恰是因为被故意缩略的词语选为载体,借“陈旧语言形式之‘鸡’,下全新意义之‘蛋’”,给人以耳目一新之感。而这种峰回路转、曲径通幽的妙趣横生感是其它缩略形式难以媲美的,同时赋予了这个语言形式新的生命与活力。

关联理论认为言语交际是一种明示推理交际,并认为每一个明示交际行为都应设想为它本身具有最佳关联^[21]。经济原则会指导人们在进行话语理解时以最少的认知加工努力付出获取最大的语用效果回报。因此听话人在理解话语时,只会关注、处理那些具有足够关联的话语,而且倾向于在与这些话语有最大限度关联的语境中对其进行处理,并构建与这些话语具有足够关联的心理表征。话语的理解就是寻找关联的过程,Sperber & Wilson认为,当且仅当一个假设在一定的语境中具有某一语境效果时,这个假设在这个语境中才具有关联性^[22]。而新信息与现有语境假设(旧信息)之间有以下三种情况才会产生语境效果,使话语具有关联性:新信息和现有语境假设相结合,产生新的语境含义;新信息加强现有语境假设;新信息与现有语境假设互相矛盾,并排除现有语境假设。英汉借形缩略语真正表达的意义(新信息)与其所借语言形式(现有语境假设)相矛盾,因此会产生语境效果。

在理解新生成的借形缩略语时,之前的语言形式无论在频率因素还是思维定势上都要占优。只有当常规理解受阻时,才会迫使人们另辟蹊径转而从其它角度对这些似是而非的借形缩略语进行解读,至此迎来柳暗花明的豁然开朗。从一定程度上讲,借形缩略语也可归于语言中的花园曲径现象。徐章宏认为,花园曲径现象的理解首先源于对话语关联性的追求,并遵循最小努力原则,通过对明示内容、语境假设和认知效果的相互调节,最终满足关联期待^[23]。

最佳关联假设要求人们在理解话语时遵守最小努力原则。不可否认,人们在理解借形缩略语时会付出更多的认知加工努力,但额外的认知努力意味着额外的认知效果。借形缩略语的理解如同隐喻和反语,正如Sperber & Wilson所言,付出较大的认知加工努力,必定获得较强的语境效果。借形缩略语借缩略之名,行“暗渡陈仓”之实^[24]。在缩略的过程中,既实现了省时省力,又一举两得地达到了幽默诙谐的语用效果。尽管从解读者来看,看似不省力,但它所带来的突兀感和强烈的语用效果,远远超越其解读

过程中所付出的认知努力。更因为其巧妙的“借壳”方式,赋予陈旧的语言形式全新的活力,而这种强烈的反差冲击,也因其新鲜、突显的特点,一经出现便让人印象深刻,所以从某种程度上讲,于解读者而言也是经济的。

语言哲学家维特根斯坦认为语言是一种游戏。英汉借形缩略语遵循缩略语的缩略规则,充分借助已有的语言形式玩弄文字游戏,一方面满足了人们求新求异的心理,另一方面又满足了人类认知的经济原则,因此更容易被快速复制与传播,从而加速其固化和常规化。借形缩略语“言在此,而意在彼”,因其新奇独特,能够很好地弥补解读所带来的“不省力”。这种基于“部分代整体”的转喻机制生成的缩略

语,有助于人们以相对较小的信息加工努力,获得最大的语用效果回报。

五、结语

从认知的角度看,借形缩略的实质是将缩略语与已有的语言形式进行整合,其目的是通过部分(音位单位)代替整体(象征单位)的转喻认知机制,实现了语言的经济性。英汉借形缩略语的生成符合转喻用突显、易感知、易记忆、易辨认的部分代替整体的构建原则。此外,借形缩略语还满足了使用者追新求异的心理,从而有助于人们以相对较小的信息加工努力,获得最大的语用效果回报。

【参考文献】

- [1]殷志平.构造缩略语的方法和原则[J].语言教学与研究,1999(2):73-82.
- [2]周国光.现代汉语词汇学导论[M].广州:广东高等教育出版社,2004:141-142.
- [3]王吉辉.现代汉语缩略词语研究[M].天津:天津人民出版社,2001:130-133.
- [4]池昌海,钟舟海.“白骨精”与“无知少女”:托形格略析[J].修辞学习,2004(5):58-59.
- [5]刘桂兰,蒋向勇.汉语新式缩合词的模因论阐释[J].中国外语,2012(4):45-50.
- [6] Zipf, G. K. Human Behavior and the Principle of Least Effort: An Introduction to Human Ecology [M]. Cambridge, Mass: Addison-Wesley Press, INC,1949:20-21.
- [7]赵艳芳.认知语言学概论[M].上海:上海外语教育出版社,2001:196.
- [8] Fauconnier, G. & M. Turner. The Way We Think [M]. New York: Basic Books, 2002:366-367.
- [9] [18]Radden, G& Kövecses, Z. Towards a Theory of Metonymy[A].In K-U. Panther& G. Radden (eds.).Metonymy in Language and Thought [C].Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins, 1999:28,36.
- [10]魏在江.概念整合、语用推理与转喻认知[J].四川外语学院学报,2007(1):90-95.
- [11]蒋向勇.现代汉语缩略语构造的取首原则及其认知理据[J].湖北大学学报(哲学社会科学版),2015(5):75-79.
- [12] Lakoff, G. & M. Johnson. Metaphors We Live by[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980:37.
- [13]王文斌,熊学亮.认知突显与隐喻相似性[J].外国语,2008(5):46-54.
- [14] [17]Langacker, R. Reference-point constructions [J]. Cognitive Linguistics,1993(4):1-38.
- [15][19]Langacker, R. Grammar and Conceptualization[M]. Berlin/NewYork: Moulton de Gruyter, 1999:174.
- [16] Alac, M.& Coulson, S. The man, the key, or the car: who or what is parked out back? [J]. Cognitive Science Online , 2004(2):21-34.
- [20]黄家修,赵彦春.论语言变异及其语用效果[J].现代外语,1996(4):12-16.
- [21][22][24]Sperber,D.&D.Wilson.Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Blackwell Publishers Ltd,1986:158,122,122.
- [23]徐章宏.“花园路径现象”的认知语用学解释[J].广东外语外贸大学学报,2004(3):16-19.

(下转第43页)

一首。另外七首是《全宋诗》编纂之前即存在的重出，包括与宋祁重出二首，与喻良能重出一题二首，与刘敞、胡宿、林之奇三人各重出一首。其中宋祁、喻良能、刘敞、胡宿四人原诗集已佚，其现存诗集皆是清四库馆臣据《永乐大典》辑出，因四库馆臣的失误，或

者《永乐大典》的不可靠，故而造成了重出。总之，在编纂《全宋诗》时，据它书辑佚得到的作品皆应仔细甄别，在使用《诗渊》《永乐大典》等大型类书进行辑佚时更应特别小心注意，这是导致《全宋诗》重出最主要的原因之一。

[参考文献]

[1][2][3][4][6][9][11][12][14]朱东润校注.梅尧臣编年校注[M].上海：上海古籍出版社，1980：157，210，232，495，636，967，944，936，1011.

[5]曾枣庄，刘琳主编.全宋文(36册)[M].成都：巴蜀书社，1992：180.

[7]傅璇琮等主编.中国古代诗文集要(宋代卷)[M].石家庄：河北教育出版社，2009：52.

[8]吴大顺.欧梅唱和与欧梅诗派研究[M].西安：陕西人民

出版社，2008：248.

[10]北京大学中国古文献研究中心.北京大学中国古文献研究中心集刊(第6辑)[M].北京：北京大学出版社，2007：100.

[13]李贵录.北宋三槐王氏家族研究[M].济南：齐鲁书社，2004：210.

[15][宋]陈景沂.全芳备祖[M].程杰，王三毛，点校.杭州：浙江古籍出版社，2014：551.

A Textual Research on Repetition of Mei Yaochen Volume in *the Full Collection of Song Dynasty*

Chen Xiaohui

(Xinhua College of Sun Yat-sen University, Guangzhou Guangdong 510520, China)

Abstract: There are a lot of repetitions of poetry in *the Full Collection of Song Dynasty*, because this collection is too big and numerous. So, many scholars have done a lot of useful work, including Mr. Chen Xin’s *Supplemented Collection of Song Poetry* and Mr. Zhang Ruan’s *Correction of Song Poetry*. Now, I also find some repetition of poetry in Mei Yaochen Volume, so, it is very necessary to distinguish who are the real authors of these poems.

Key words: *the Full Collection of Song Dynasty*; repeat; Mei Yaochen

(上接第 48 页)

A Cognitive Exploration on the Motivations of Homographic Abbreviations in English & Chinese

Jiang Xiangyong Shao Juanping

(Foreign Languages College Jiangxi Normal University; Foreign Languages College Nanchang Institute of Technology, Nanchang Jiangxi 330022, China)

Abstract: Generally, for the purpose of avoiding ambiguity, the newly-coined abbreviations should be different from existing language forms. However, homographic abbreviations are affluent in English and Chinese. According to Zipf’s Law, homographic abbreviations favor speakers’ economy. From a cognitive linguistics perspective, homographic abbreviations are the results of integrating abbreviations with existing language forms and thus by means of the PART FOR WHOLE metonymic mechanism to achieve the goal of economy. Compared with their potential rivals, homographic abbreviations are more prominent and much easier to be perceived, memorized and discerned. Besides, by investing old forms with new meanings, homographic abbreviations can help people achieve unexpected pragmatic effects with comparatively less efforts.

Key words: homographic abbreviation; formal integration; conceptual metonymy; pragmatic effects